3928
20

VERSI

IN VENEZIANO

DI

GIOVANNI RIZZI

A BENEFIZIO DELLA **SOCIETÀ PRO PATRIA**

DI TRENTO E TRIESTE

MILANO

TIPOGRAFIA GIOVANNI VARISCO FU GIUS.

Via Monte Napoleone, 23

1889.

EL MIO VECIO VELADON

LA CALÇINA

VERSI

DI

GIOVANNI RIZZI

A BENEFIZIO DELLA **SOCIETÀ PRO PATRIA**

DI TRENTO E TRIESTE

MILANO

TIPOGRAFIA GIOVANNI VARISCO FU GIUS.

Via Monte Napoleone. 23

1899.

I versi d'occasione, figli come sono del momento, dovrebbero anche scomparir col momento: fortunati abbastanza se venga lor fatto di strappare un applauso all'affettuosa indulgenza degli amici! Che se io ristampo ora questi miei, nessuno mi creda così povero di spirito da sperarne una resurrezione durevole. Li ristampo per farli servire a un'opera buona, a un fine patriottico.

La Società « *Pro Patria* » combatte da anni, sulle vette — da una parte — dell'Alpi, sulle rive — dall'altra — dell'Adriatico, a difesa del nome e del sentimento italiano; combatte per sè e per noi; per la sua e per la nostra lingua: per ciò che ogni paese ha di più caro e di più sacro: la propria nazionalità.

Il debito nostro è di venirle tutti in aiuto; di darle ciascuno quel tanto ch'egli può. Io, non potendo altro, le do questi quattro versi; poveri trovatelli, raccolti per le *calli*, per le piazze, per i ponti di Venezia, e guardati per conseguenza d'alto in basso da quelli dei

loro fratelli che, più fortunati, invecchiarono comodamente fra gli onori e fra gli agi sulle storiche poltrone di qualche accademia.

E con tutto ciò non mi pento, e tanto meno mi vergogno. I dialetti del Trentino e dell'Istria son tanto affini a quel di Venezia, che gli altri Italiani stessi non ne avvertono le differenze. È dunque, anche per Trento e per Trieste, un dialetto di casa questo mio veneziano è il parlare d'una sola e stessa famiglia: d'una famiglia — checchè dicano e armeggino in contrario certi dottoroni tedeschi — che non potrebbe essere più italiana di così.

E questo sia evviva ch'ogni uomo sganni!

G. Rizzi.

EL MIO VECIO VELADON

El xe vecio, el xe strazzeto,
El xe un gramo veladon; [1]
El somegia, povareto,
Tuto quanto al so paron.
Una volta el gera belo,
Perchè zovene, anca lu;
Col so fior in te 'l ocielo,
El parea... che gnente più!
Un bel tajo [2]... roba fina...
Tal e qual un figurin;
L'è sta fin da la Regina,
Fin dal Re quel berechin!
Ma coi ani, in sto mondazzo
Tuto và zo col brenton; [3]
E anca lu, sto povarazzo,
El ga fato un tombolon.
Çerte strisse de biancheto
Xe comparse quà e là;
E una spuzza de vecieto
A sentir s'ha scomenzà.

---

1 *Veladon:* soprabito a due petti; *stifelius.*
2 *Tajo:* taglio.
3 *Andar zo col brenton:* andar a precipizio.

Lustri i gomii; onti i damani;
E el comacio [1] anca de più...
Ah, i xe tropi i to malani
Per poder tirarte su!
Ghe vol altro che benzina,
Ghe vol altro che el sartor!
Quà ghe vol la medesina
Che anca a mi m'ha dà el Dotor;
Quà ghe vol l'*ordine espresso*
De andar subito in pension,
Come ha fato giusto adesso
El to povaro paron.
Ah, el bocon xe tropo amaro »
Ti te disi... e mi lo so!
Ma bisogna, fiolo caro,
Spuar dolze e mandar zo.
Se faremo compagnia,
Mi in scritorio, e ti in armèr; [2]
Star in pase, in armonia
No 'l xe picolo piaçer.
De matina, Dio ne varda
De zirar per la çità;
Ma de sera, a un'ora tarda,
Anca questo se farà.
A far visite.... de raro,
E con sora el paletò;
E che fazza poco ciaro,
Anzi scuro; se no, no.

---

1 *Gomii:* gomiti. *Damani:* rovesce o paramani. *Comacio:* detto scherzosamente per pistagna o bavero.
2 *Armèr:* armadio.

Una volta in cao le çento
Vôi [1] condurte a divertir
Da qualche omo de talento
Che te sapia compatir...
Anzi senti. Mi sta sera
Son dai Ghiron [2] a disnar:
Zente amabile, sinçera,
Tuta cuor. Se ti te par...
Se te par de acompagnarme...
Cossa distu? — « Sì, sì, sì!
Anzi vogio presentarme
A testa alta, e dir cussì:
« Sì, son vecio; sì, son bruto;
Quel de pezo [3] che volè;
Ma una macia, dopo tuto,
Siori no, no la ghe xe!
Se i bei zorni xe passai
Che anca mi façea furor,
Manco mal che no go mai
Cambià forma nè color!
E se, adesso come adesso,
Son un pôro [4] veladon,
Quà de soto, sempre istesso,
Bate el cuor del mio paron!

Premeno, 1888.

---

1 *Vôi*: voglio. — *In cao le çento*: in capo alle cento volte.

2 Il Comm. *Isaia Ghiron*, prefetto della Biblioteca di Brera.

3 *Pezo*. peggio.

4 *Pôro*: povero.

LA CALÇINA

RICORDO DI VENEZIA

All'amico Dott. Andrea Carli

Vile potabis modicis Sabinum
Cantharis. ..
Orazio, Libro I. Ode XX

SÈNTIME Carli, te parlo schieto;
No te aspetassistu un disnareto
Fior de piatanze, fior de cantina,
Sul far de queli de la « *Calçina* »[1]
No, caro vecio. Gh'è quatro risi
Co un'ecelente conza de *bisi*,[2]
Gh'è un lesso, un rosto, gh'e qualche pasta:
El so formagio.... E, se no basta,
Pan, pan e pan... fin che ghe n'è
In quanto a vini, per chi ga sè
(A parte l'acqua, che ghe n'è un secio)
Go quà un bon goto de *Chianti* vecio:
Ma de Sampagna, ma de Bordo
Gnanca parlarghene; mi no, mi no
E no xe miga che no i me piasa:
Xe che no vogio *foresti* in casa.
No vòi che i diga, quei lasagnoni,
Che se xe piavoli,[3] se xe spaconi,

---

1 Il *Caffè della Calcina* a Venezia, che dà sul canale della Giudecca.

2 *Bisi*: piselli. Si allude ai commensali coniugi *Bisi*: lo scultore *Emilio* e la scrittrice *Sofia*, nata *Albini*.

3 *Piavoli*: bamboloni.

[redacted]
Se beve ancora del vin françese!
Varda: 'na giozza, [1] 'na giozza sola
Del so Sampagna, quà su sta tôla,
Nissun l'ha vista da Adamo in qua....
E tanto manco la vedarà.

Dunque contentite del mio disnar,
E a la Calçina no ghe pensar.
No; no pensèmoghe! — Ma quel tinelo....
Dove trovarghene un de più belo?
Co, là de fora, quela terazza,
Co quel miracolo de vista in fazza!
Me par de vèderlo quel bel gabioto
D'istà, in te l'ora che el sol va soto....
Oh, la bel'ora su le banchete
Là, de le Zatere! — Ciese e ciesete
Co quatro bòti de campanela
Le se saluda a la più bela.
Cupole, antene, guglie, torete
Xe tute in fiame. Le nuvolete
Perse per l'aria, a poco a poco
Le va desfandose toco per toco;
Le va desfandose in tanti fili
D'oro e de porpora, longhi e sutili.
Varda i colombi cossa che i core [2]
(Quei galantoni!) da le signore
Che sta aspetandoli là da Florian
Col scartozzeto de megio in man!

---

1 *Giozza:* goccia. — *Tôla:* tavola.
2 *Core:* corrono. — *Megio:* miglio.

Ma vu, vu invece, pori rondoni,
Vu sempre in strussie,[1] sempre a torzioni,
Sora i campieli, soto i pontili,
Sui rii, sui pozzi, sui campanili'
Oh, la bel'ora' Come se sente
Dar fora el vecio « dolçe far gnente' »
Tuti spalanca porte e balconi,
Tuti fa un bagno d'aria ai polmoni.
Chi vien sul pergolo, chi sbrissa[2] in strada,
Chi ciapa el fresco zoso in entrada,
Chi fa el so pisolo su una carega
Apena fora de la botega;
Chi monta in gondola, chi in sandoleto,
Chi, se no altro, passa tragheto'
Pieni i batèli, pieni i vapori..
L'acqua la ciapa tuti i colori.
Qua, la xe un late: là, la xe un fogo.
Ma ziti tuti, che xe qua el cogo'

Bravo quel cogo: che roba bona,
Ma senza smorfie, ma a la Carlona'
A la Carlona.. perchè, se intende,
Perche xe *Carli* che ordina e spende:
Se no, del resto, te me mincioni?
Questi se ciama dei disnaroni
Che bon quel pesse che el salta fora
(Tanto el xe fresco') da la farsora![3]
E quei salvadeghi, e quei sguazzèti,

---

1 *Strussie*: faccende faticose. — *A torzioni*: in giro.
2 *Sbrissa*: scappa giù — *Zoso*: giu
3 *Farsora*: padella

Quele tartufole, quei pastizzeti!
E le botiglie che se beveva....
E el ciasso, el rider che se façeva!

Questo, el de drento; ma là de fora
Ghe xe qualcossa de mêgio ancora;
Ghe xe la zente che in pruçission
Passa davanti, soto al balcon.
Passa de tuto. Zoveni, veci,
Done coi çesti, done coi seci;
Tose e tosati che va a brazzeto.
Quel da le angurie, quel dal sorbèto;
Veci strazzoni, brute calère [1]
Arsenaloti, soldai, massere....
I passa: e tuti ne buta drento
Prima un'occiada, po' un complimento;
Ma un complimento che sa de sal,
E de quel forte...; *sal de canal!*
O Dio, ghe semo! [2] Xe quà i putei,
Quei che zogava, sul ponte, ai schei.
Sèntili, sentili cossa che i sbragia...!
« Paron un soldo.... »
« Va via, canagia;
Abasso, e subito, da quel balcon.... »
« Paron un soldo.... un scheo, paron! »
« Che schei, che soldi...! Va via, te digo... »
« Paron, un persego; paron, un figo! »
» Oh, corpo.... e fora...! va via de qua.... »
Ciò, dove xeli? Cosa xe sta?

---

1 *Calère:* donnecole delle calli.
2 *Ghe semo:* ci siamo! — *Schei:* centesimi.

Xe sta che a un certo punto sior Paolo [1]
(Requie ai so ossi, povaro diaolo!)
El gh'è comparso pianpian pianpian
Drio de la schena co un legno in man.
E alora.... dàghela tutti in t'un lampo
L'è restà solo, paron del campo!

Ma qua se sofega tra el caldo e el vin
Andemo, andemo sul terazzin
Oh, che delizia sto venteselo,
Che maravegia d'acqua e de cielo!
Varda, là in fondo, che bela scena!
Un vero quadro. Zente che cena
Su 'l so trabacolo a l'aria averta:
Che canta e bala sora coverta.
Varda le gondole co quei lumeti
Che sbrissa e tremola, che i par foleti!
E st'altri lumi zo per la riva
Che i par' na strissa de fiama viva.
'Na strissa longa, sutila, a bissa
Che no se vede dove finissa!
Varda una barca de sonadori,
E drio quel altra co drento i côri!
Varda i bragozzi [2] là tuti in riga
Col can che sbagia, coi fioi che çiga! [3]

---

1 Il padrone del caffè
2 *Bragozzi*: barche da pesca.
3 *Che çiga*: che piangono

Ma un fià a la volta, più se fa scuro,
Più va smorzandose ogni sussuro
Un fià a la volta tuti se tase,
Tutti se varda quela gran pase;
Tuti se ascolta quel gran parlar
Che fa, tasendo, la tera e el mar'
Eco le stele che le vien fora
Una drio l'altra. Da quà a mezz'ora
Vegnirà suso da la laguna,
In mezo a l'isole, anca la luna.
Ecola.... ecola la gran Sirena,
La vecia maga, la luna piena!
Ecola; e intanto che tuto intorno
La piove un lume come de zorno,
L'ombre le salta fora dai muri
Co la cornise dei ciaroscuri.
Ecola; e a tuto col so penèlo
Par che la daga 'na man de belo.
No gh'è più gnente de vecio o strazzo;
Ogni caseta par un palazzo,
Ogni palazzo par un straforo
Fato de arzento, de perle e d'oro!

« Gondola, gondola...! »
« Paron? »
« Vien qua;
Femo un zireto per la çità! »

Ma mi son mato, mi sogno in pie;
Paro un sonambulo... Scusè, scusè!
De tante cosse no ghe n'è una
Che possa darve; no sol, no luna,

No rio, no gondola, no çiel, no mar....
No go che un povaro magro disnar.
Ma cossa importa? Ti, ti lo sa
Cossa che, inveçe, t' ho preparà.
Varda.... lo vedistu? tanto de cuor!
E ti contentite, caro Dotor;
Pensa che dove ghe xe de questo,
Se fa anca senza de tuto el resto!

Milano, Febbraio 1889.

Prezzo Cent. 50

Si vende alla libreria PAOLO CARRARA, in Milano

3928. 20.